

Traduzione tra italiano e tedesco III ITA-TED

Prof. Andrea Pacello

Obiettivi del corso

Il corso si pone l'obiettivo di gettare le basi per la traduzione e la mediazione orale verso la lingua tedesca. Lo studente conoscerà gli strumenti nonché i metodi traduttivi di base da applicare alla luce della funzione comunicativa del testo che si deve tradurre.

Contenuti del corso

Il corso sarà suddiviso in due parti: la prima metà delle lezioni sarà dedicata alla traduzione e la seconda metà alla mediazione orale. All'inizio del corso si individueranno alcuni argomenti di attualità sulla base dei quali svolgere sia le traduzioni scritte sia le mediazioni orali, consentendo così ai discenti di creare glossari tematici e di approfondire le loro conoscenze lessicali in modo mirato. Particolare attenzione sarà rivolta al consolidamento delle strutture morfosintattiche e al lessico richiesti negli ambiti tematici individuati.

Modalità di esame

L'esame si compone sia di una parte scritta (traduzione) sia di una parte orale (mediazione).

Bibliografia

S.B. Coletsos, Italiano e tedesco: un confronto. Appunti morfo-sintattici, lessicali e fonetici, Edizioni dell'Orso

B. Osima, Manuale del traduttore, Hoepli

F. Chessa, Interpretazione dialogica. Le competenze per la mediazione linguistica, Carocci

G. Mack, M. Russo, Interpretazione di trattazione: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale, Hoepli

G. Mack, M. P. Leibbrand, Interpretare tra tedesco e italiano in M. Russo, Interpretare da e verso l'italiano. Didattica per la formazione dell'interprete, Bonomia University Press L.C.

Kather, Mediazione linguistica tedesco-italiano, Hoepli